

ROMONT

SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE
SANTIAGO DE COMPOSTELA
ST JAMES OF COMPOSTELA



www.romontregion.ch

ULTREIA !

Pèlerins, marcheurs, curieux,... : bienvenue à Romont. Ce livret suggère une visite de la cité avec un regard particulier sur le Chemin de Compostelle.

Après une longue étape, les marcheurs sont heureux de faire halte à Romont, où ils découvrent des représentations de saint Jacques sous forme de statue, de vitrail ou de fresque. Des stalles médiévales à la peinture du 21^e siècle, on entretient ici les liens avec l'apôtre.

D'autres traces de l'élu se lisent dans la région : des églises et des rues portant son nom, un rebâtie baroque (chapelle de Chavannes-sous-Orsonnens), un Relais Saint-Jacques (Vuisternens-devant-Romont), une dalle de verre (Billens)... Un boulanger a même créé, avec une farine locale, un «pain du pèlerin», particulièrement adapté au pique-nique tiré de la besace.



Pilger, Wanderer, Neugierige... Willkommen in Romont. Dieses Büchlein ermöglicht es Ihnen, die Stadt mit einem besonderen Augenmerk auf dem Jakobsweg zu entdecken.

Nach einer langen Etappe freuen sich die Wanderer, in Romont, endlich eine Pause einzulegen zu können und die Repräsentationen des Heiligen Jakobus in Form von Statuen, bunten Fenstern und Fresken zu entdecken. Von mittelalterlichem Chorgestühl bis zur Malerei des 21. Jahrhunderts, hier heißtt und pflegt man die Verbindungen zu dem Apostel.

In der Region sind noch weitere Spuren des Auserwählten zu finden: nach ihm benannte Kirchen und Straßen, ein Barock-Altaraufsatzt (Kapelle von Chavannes-sous-Orsonnens), ein Relais Saint-Jacques Herberge (Vuisternens-devant-Romont), eine Glasplatte (Billens)... Ein Bäcker kreierte mit einem lokalen Mehl sogar ein «Pilgerbrot», das sich besonders gut zum Mitnehmen für Picknicks unterwegs eignet.

Whether you're a pilgrim, walker or just curious: welcome to Romont. This booklet offers some suggestions for a tour of the town, with a particular focus on the Way of St James.

After a long stage, walkers are happy to stop in Romont, where they will find depictions of St James in the form of statues, stained glass and frescoes. From mediaeval church stalls to 21st century painting, there are strong links here to the apostle. Other links to the saint can be found elsewhere in the region, from churches and streets named after him to a Baroque altarpiece (in the chapel in Chavannes-sous-Orsonnens), a Relais Saint-Jacques restaurant (in Vuisternens-devant-Romont) and a glass slab (in Billens)... A baker has even used local flour to make a "pilgrim's loaf", which is particularly well suited to a picnic you carry in your bag.

romontregion.ch/saint-jacques

Lorsque la **fête de Saint Jacques**, célébrée le 25 juillet, est un dimanche, Romont marque cette journée d'une façon toute particulière. L'événement se produit environ 15 fois par siècle !

Wenn das **Fest des Heiligen Jakobus**, das am 25. Juli gefeiert wird, auf einen Sonntag fällt, begeht Romont diesen Tag auf ganz besondere Weise. Das Ereignis findet circa 15-mal pro Jahrhundert statt!

Whenever July 25 falls on a Sunday, Romont marks **St James' Day** in a very special way. It only happens about 15 times every century !



SAINT JACQUES LE MAJEUR

JAKOBUS DER ÄLTERE | ST JAMES THE GREAT

Pêcheur sur le lac de Tibériade, Jacques de Zébédée est l'un des douze apôtres de Jésus-Christ. Il a été décapité en Palestine.

Les légendes rapportent que deux compagnons déposèrent son corps dans une barque qui s'est échouée en Galice, où ils l'ont enterré. Son tombeau aurait été découvert par un ermite vers l'an 800. C'est là qu'a été fondé Saint-Jacques-de-Compostelle. Très tôt dans l'histoire de l'Eglise, des témoins observent des miracles près des tombeaux de saints, qui deviennent des lieux fréquentés dans l'espoir d'une guérison, du salut,... Ainsi naissent les pèlerinages, souvent à l'origine d'une cité qui en tire sa prospérité.

Jakobus, Sohn von Zebedäus, war einer der zwölf Apostel von Jesus Christus und Fischer am See Genezareth. Er wurde in Palästina enthauptet.

Die Legende besagt, dass zwei Gefährten seine Leiche in ein Boot legten, das in Galizien strandete, wo sie ihn begruben. Sein Grab soll um das Jahr 800 von einem Eremiten entdeckt worden sein, an dem Ort, an dem Santiago de Compostela gegründet wurde.

Sehr früh in der Geschichte der Kirche beobachteten Zeugen Wunder in der Nähe der Gräber von Heiligen. Letztere wurden zu Orten, die die Menschen in der Hoffnung nach Heilung aufsuchten. So entstanden Pilgerwanderungen, die häufig zur Entstehung von wohlhabenden Städten führten.

A fisherman on the Sea of Galilee, James, son of Zebedee, was one of the twelve apostles of Jesus Christ. He was beheaded in Palestine.

Legend has it that two companions placed his body in a boat that sank in Galicia, where they buried him. His tomb is believed to have been discovered by a hermit around the year 800. This became the pilgrimage site of St James of Compostela.

Very early in the history of the Church, witnesses saw miracles near the tombs of saints and they became popular with visitors hoping for a cure or salvation. In time, they became places of pilgrimage and often grew into prosperous towns and cities as a result.

Des symboles permettent de reconnaître saint Jacques. **La coquille, preuve que les pèlerins ramenaient de leur grand voyage**, se retrouve aujourd'hui accrochée à un vêtement ou au sac. Emblème du Chemin, elle le ponctue. De nombreuses représentations montrent aussi saint Jacques appuyé sur un bâton, que les chemineaux ont adopté sous le nom de «bourdon».

Symbolen ermöglichen es, den Heiligen Jakobus zu erkennen. **Die Muschel, ein Beweis, den die Pilger früher von ihrer grossen Reise mit nach Hause brachten**, wird heute an der Kleidung oder einer Tasche befestigt. Sie ist das Symbol des Jakobsweges. Zahlreiche Repräsentationen zeigen auch den Heiligen Jakobus, der sich auf einen Stock stützt, den Pilgerstab.

St James can be recognised by a series of symbols. **The scallop shell, which pilgrims brought back as evidence of their journey**, can still be seen attached to a bag or item of clothing. It is an emblem of the Way and found at intervals along the route. Many depictions also show St James leaning on a stick, which those who walk the Way call a "pilgrim's staff".

LE CHEMIN DER WEG | THE WAY



Le «Chemin primitif» a été tracé vers 830 et les pèlerins affluent vers Compostelle. En Europe, le Chemin a favorisé les premiers échanges. Des villes naissent près des ponts fréquentés par les pèlerins. En Suisse, on construit des hospices et des prieurés.

Au 17^e siècle, les philosophes discré-ditent cette pratique, même l'Eglise se fait dubitative. Les marcheurs contemporains redécouvrent le Chemin: le Bureau d'Accueil en a recensé plus de 300'000 en 2018.

L'observateur attentif ou curieux aura remarqué, apposé sur des façades, à l'angle d'une rue ou à un carrefour, la coquille jaune stylisée sur fond bleu qui marque l'Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe, aux couleurs du drapeau européen (bleu et jaune).

Cette signalétique accompagne le visiteur à travers les villes, alors qu'en campagne, le marcheur suit le balisage pédestre de la «Via Jacobi», partie suisse du Chemin de Compostelle.

Der «ursprüngliche Weg» wurde um 830 n. Chr. bereitet und die Pilger strömten in Scharen nach Santiago de Compostela. In Europa förderte der Weg den ersten Handel. In der Nähe von Brücken, die von den Pilgern genutzt wurden, entstanden Städte. In der Schweiz wurden Hospize und Klöster errichtet.

Im 17. Jahrhundert wurde das Pilgern von Philosophen diskreditiert, selbst die Kirche kritisierte es. Die modernen Wanderer entdeckten den Weg neu: 2018 zählte das Empfangsbüro mehr als 300'000.

Aufmerksamen oder neugierigen Beobachtern fällt an einer Strassenecke oder einer Kreuzung an den Fassaden die gelbe stilisierte Muschel auf blauem Grund auf, die die Kulturroute des Europarates markiert, in den Farben der europäischen Flagge (blau und gelb).

Diese Wegweiser begleiten den Besucher durch die Städte, auf dem Land folgt er den Wanderweg-Wegweisern der «Via Jacobi», dem Schweizer Teil des Jakobsweges.

The route of the "Primitive Way" was drawn around 830 and pilgrims flocked to Compostela. The Way helped the development of trade in Europe, with towns appearing close to bridges used by pilgrims. In Switzerland, people built hospices and priories.

In the 17th century, philosophers discredited this practice, and even the Church was sceptical. Today, walkers are rediscovering the Way: the Welcome Centre counted over 300,000 in 2018.

Attentive or curious observers will have seen the **stylised yellow scallop shell on a blue background** that marks the Cultural Route of the Council of Europe, in the colours of the European flag (blue and yellow) on buildings and at street corners and crossroads.

These signs guide visitors through towns, while in the countryside, walkers can follow the pedestrian signs for the "Via Jacobi", the Swiss section of the Way of St James.

S'il y a autant de motifs pour se mettre en route que de marcheurs, tous convergent qu'ils reviennent transformés; c'est souvent l'occasion de «repenser» sa vie.

La démarche spirituelle, favorisée par la lenteur et la solitude, est fréquemment liée à l'effort. On expérimente aussi l'aventure en abandonnant sa sécurité, on savoure la proximité avec la nature. Les «jaquets» apprécient l'aspect égalitaire entre eux, les rencontres; ils se délectent des monuments qui ponctuent leur route.

Die Beweggründe der Wanderer, sich auf den Weg zu machen, sind zahlreich, alle geben jedoch an, dass sie die Erfahrung verändert, häufig ist es eine Gelegenheit, das Leben zu überdenken.

Der spirituelle Aspekt, der durch das langsame Tempo und die Einsamkeit gefördert wird, ist häufig mit körperlicher Anstrengung verbunden. Man experimentiert mit dem Abenteuer, gibt seine Sicherheit auf und kann die Nähe zur Natur genießen. Die Jakobspilger schätzen die Begegnungen und dass sie auf dem Weg alle gleich sind. Sie erfreuen sich an den Bauwerken, die ihren Weg säumen.

While there are as many reasons to set off as there are walkers, all of them say it is a transformative experience and often an opportunity to "rethink" their lives.

The slowness and solitude, often combined with physical effort, create the conditions for a spiritual experience. It is also an adventure, encouraging people to step out of their comfort zone and relish the closeness to nature. Those who embark on the walk enjoy meeting others and feeling they are among equals, and delight in the monuments along the route.



ROMONT, ÉTAPE INCONTOURNABLE

ROMONT, EINE UNUMGÄNGLICHE ETAPPE |
ROMONT: AN UNMISSABLE STOP

On peut supposer que les pèlerins du Moyen Âge en route vers Compostelle traversaient déjà la ville: **l'ancien Hôtel du Saint-Jacques est mentionné en 1544**. De nos jours, la cité se situe sur l'itinéraire principal de ce chemin historique. D'ici, il ne reste «que 2000 km» avant le but: deux à trois mois de route !

Es kann davon ausgegangen werden, dass die Pilger die Stadt bereits im Mittelalter auf dem Weg nach Santiago de Compostela durchquerten: **das alte Hôtel du Saint-Jacques wird schon im Jahr 1544 erwähnt**. Heute liegt Romont auf der Hauptroute dieses historischen Weges. Von hier aus sind es «nur noch 2000 km» bis zum Ziel: zwei bis drei Monate Fussmarsch!

It is reasonable to assume that pilgrims in the Middle Ages on their way to Compostela came through the town: **the former Hôtel du Saint-Jacques has been mentioned since 1544**. Now, Romont is on the main route of this historic Way. From here, it's "just" 2,000 km to the end: two or three months' walking !





jeanpierredemierre.ch

1

FRESQUE, RUELLE SAINT-JACQUES

FRESKO, RUELLE SAINT-JACQUES | FRESCO, RUELLE SAINT-JACQUES

Cette fresque de Jean-Pierre Demierre accueille le pèlerin à son arrivée sur la colline. Des marcheurs actuels y côtoient leurs prédecesseurs médiévaux. Équipement et tenue différent, demeurent le bourdon, la coquille, et surtout la direction suivie par tous.

Pour tirer parti de la pente, l'artiste a figuré des personnages de taille différente. La ruelle offre peu de recul, d'où la simplicité et la lumière. Les pigments minéraux garantissent une longue stabilité à l'œuvre.

Le peintre a fait appel ici à sa fille, Déborah Demierre, également créatrice, et à une jeune amie, Victorine Chobaz. Commande adressée par les propriétaires de la bâtie à leur ami peintre, la fresque embellit la rue depuis 2020.

Jean-Pierre Demierre

La lumière fascine cet artiste. Il débusque dans la nature, en particulier sur les chemins de saint Jacques qu'il parcourt depuis plus de 30 ans. On retrouve cette quête dans ses travaux en verre. Nombre de ses vitraux ou dalles de verre agrémentent la région, où il vit aussi.

Dieses Fresko von Jean-Pierre Demierre empfängt den Pilger auf der Anhöhe. Die heutigen Wanderer treffen dort auf ihre mittelalterlichen Vorgänger. Auch wenn sie anders gekleidet und ausgerüstet sind, der Pilgerstab, die Muschel und vor allem die Richtung, die sie einschlagen, ist dieselbe.

Um den Hang zu nutzen, hat der Künstler Figuren unterschiedlicher Größe abgebildet. In der Gasse lässt sich das Werk nicht mit Abstand betrachten, daher die Einfachheit und das Licht. Die mineralischen Pigmente garantieren eine lange Stabilität.

Der Maler hat sich von seiner Tochter, Déborah Demierre, die ebenfalls Künstlerin ist, und einer jungen Freundin, Victorine Chobaz, helfen lassen. Den Auftrag erhielt er von den Eigentümern des Gebäudes, mit denen er befreundet ist. Das Fresko verschönert die Strasse seit 2020.

Das Licht fasziniert diesen Künstler. Er sucht es in der Natur, vor allem auf den Wegen des Heiligen Jakobus, auf denen er seit mehr als 30 Jahren unterwegs ist. Diese Suche spiegelt sich in seinen Arbeiten mit Glas wider. In der Region, in der er auch lebt, gibt es viele von ihm kreierte bunte Kirchenfenster oder Glasplatten.

This fresco by Jean-Pierre Demierre welcomes pilgrims as they arrive on the hill. Today's walkers follow in the footsteps of their mediaeval predecessors. While their equipment and clothes may be different, they share the pilgrim's staff, the scallop shell and above all, the same direction.

The artist has accentuated the slope by featuring people of different heights. The alleyway offers little room to step back, hence the simplicity and light. Mineral pigments ensure the work will remain stable for a long time.

The painter was assisted by his daughter Déborah Demierre, another artist, and a young friend, Victorine Chobaz. The fresco was commissioned by the building's owners (friends of the painter) and has enhanced the street since 2020.

Light fascinates the artist. He seeks it out in nature and particularly on the pilgrimage routes dedicated to St James, which he has been walking for over 30 years. The same quest can be found in his glass works. Many of his stained glass windows and glass slabs can be found in the region, where he also lives.



2

PLACE SAINT-JACQUES

PLACE SAINT-JACQUES | PLACE SAINT-JACQUES

L'une des plus anciennes auberges romontoises, l'Hôtel du Saint-Jacques, accueillait déjà des pèlerins au 16^e siècle !

Fermé vers 1956, puis démolri pour être remplacé par La Poste, on l'avait presque oublié. Lors du réaménagement de cet espace vers 1995, la ville a choisi de le renommer «Place Saint-Jacques».

Ces démarches ont décidé un mécène à offrir à la place une statue de saint Jacques, œuvre du sculpteur français Georges Jeanclos (1933-1997). Son saint Jacques est ici plutôt jeune, enveloppé d'une étrange étoffe. Discret dans une niche au sud-ouest de la place, il reflète sérénité et douceur.

Eine der ältesten Herbergen von Romont, das Hôtel du Saint-Jacques, empfing bereits im 16. Jahrhundert Pilger! 1956 wurde es geschlossen, dann abgerissen und durch die Post ersetzt, fast wäre es in Vergessenheit geraten. Bei der Neugestaltung 1995 entschied sich die Stadt, den Platz in «Place Saint-Jacques» umzubenennen.

Daraufhin spendete ein Mäzen eine Jakobsstatue für den Platz, ein Werk des französischen Bildhauers Georges Jeanclos (1933-1997). Der Heilige Jakobus ist hier jünger und in ein seltsames Gewand gehüllt. Die diskret in einer Nische im Südosten des Platzes platzierte Statue strahlt Gelassenheit und Sanftmut aus.

Georges Jeanclos

D'origine juive, il a très tôt côtoyé la mort en fuyant les rafles antisémites. Son œuvre s'inspire de ces souffrances. Il travaille la terre en fines feuilles qu'il enroule sur elles-mêmes, et dont il forme des personnages fragiles et vêtus de guenilles. Il est l'auteur de nombreuses commandes publiques, dont la grande porte en bronze du ministère français des finances à Paris.

Aufgrund seiner jüdischen Herkunft kam er schon früh mit dem Tod in Berührung und musste vor den antisemitischen Razzien fliehen. Sein Werk ist von dieser leidvollen Erfahrung inspiriert. Er verarbeitete Ton zu feinen Blättern, die er umeinanderwickelte und daraus fragile, in Lumpen gekleidete Figuren formte. Er realisierte zahlreiche öffentliche Aufträge, darunter die grosse Bronzetür des französischen Finanzministeriums in Paris.

One of the oldest inns in Romont, the Hôtel du Saint-Jacques, was welcoming pilgrims as long ago as the 16th century! It was closed around 1956 and then demolished to make way for the post office, and had almost been forgotten. The town decided to rename the square "Place Saint-Jacques" when it was redeveloped in around 1995.

This prompted a benefactor to offer a statue of St James for the square, created by the French sculptor Georges Jeanclos (1933-1997). His St James is a rather young man, wrapped in a strange fabric. Standing discreetly in a niche to the south west of the square, it conveys serenity and gentleness.



3

COLLÉGIALE

STIFTSKIRCHE | COLLEGiate CHURCH

La Collégiale de Romont date des 13^e et 15^e siècles. Elle est dédiée à la vierge de l'Assomption.

Stalles

C'est dans le chœur que se trouvent les stalles, série de sièges de bois réservés aux membres du clergé, nombreux à l'époque. Elles ont été commandées en 1464 à Antoine et Claude de Peney. Le décor de ce meuble, en chêne et noyer, est remarquable. **Les figures fantastiques des parties basses, auraient, dit-on, inspiré John Howe pour Le Seigneur des anneaux.**

Les dosaux (dossiers des sièges) sont illustrés de personnages représentant 12 prophètes, alternant avec 12 apôtres. On reconnaît les prophètes à leur riche habillement comprenant manteau, chaussures et coiffe, alors que les apôtres sont pieds nus et couronnés d'une auréole.

Die Stiftskirche von Romont stammt aus dem 13. und 15. Jahrhundert. Sie ist Mariä Himmelfahrt gewidmet.

Chorgestühl

Im Chor befindet sich Chorgestühl, die Holzsitze waren früher für die Kleriker reserviert. Es wurde 1464 bei Antoine und Claude de Peney in Auftrag gegeben. Die Dekoration der Möbel aus Eiche und Nussbaum ist bemerkenswert. **Es heisst, dass die fantastischen Figuren der unteren Teile John Howe für Der Herr der Ringe inspirierten.**

Die Rückenlehnen der Sitze sind mit Figuren verziert, die die 12 Propheten darstellen, im Wechsel mit den 12 Aposteln. Die Propheten sind an ihrer prächtigen Kleidung erkennbar, mit Mantel, Schuhen und Haube, während die Apostel barfüßig und mit einem Heiligenschein gekrönt sind.

The collegiate church in Romont dates back to the 13th and 15th centuries. It is dedicated to the Virgin of the Assumption.

Stalls

The stalls, a series of wooden seats reserved for the many members of the clergy at the time, are found in the choir. They were commissioned in 1464 from Antoine and Claude de Peney. They are made from oak and walnut and are remarkable for their decorative detail. **The fantastical figures on the lower sections are said to have inspired John Howe for the Lord of the Rings.**

The backs of the seats are illustrated with figures depicting the 12 prophets, alternating with the 12 apostles. The prophets can be recognised by luxurious clothing, comprising a cloak, shoes and cap, while the apostles are barefoot and crowned with a halo.

Saint Jacques occupe le 6^e dorsal de droite (depuis l'autel). Comme les autres personnages, il est identifiable par ses attributs caractéristiques: le traditionnel bourdon, le bâton du pèlerin qu'il porte, et la coquille.

Der Heilige Jakobus ist auf der 6. Rückenlehne von rechts zu sehen (vom Altar). Wie die anderen Figuren ist er an seinen charakteristischen Merkmalen erkennbar: dem traditionellen Pilgerstab und der Muschel.

St James can be found on the sixth seat on the right (from the altar). Like the other figures, he can be identified from his characteristic attributes: the pilgrim's staff he carries, and the scallop shell.

Vitrail

La Collégiale abrite un remarquable ensemble de vitraux, constitué au cours de plusieurs siècles : du plus ancien, 14^e, au 20^e siècle - avec les interventions de Broillet (1917), Cingria (1981), Yoki (1968) et de Castro (1981) - en passant le 15^e et le 19^e.

Alexandre Cingria a créé les panneaux ornant les 6 fenêtres hautes de la nef, où il a placé la série des 12 apôtres. Forte personnalité, il concevait des œuvres dotées de coloris très intenses. Ses personnages sont ici parés de vêtements aux teintes puissantes. Pour admirer saint Jacques le Majeur, voisin de saint André, il faut se placer à gauche de l'autel actuel, et lever les yeux.

Alexandre Cingria

Cingria est le fondateur du groupe de Saint-Luc, défenseur du renouvellement de l'art religieux dans le pays. Peintre, verrier, mosaïste, décorateur et écrivain, il a créé plus de 200 vitraux. Se définissant comme «peintre ambulant», il a ainsi séjourné quelques années à Romont où une rue porte aujourd'hui son nom.

Glasmalerei

Die Stiftskirche beherbergt eine bemerkenswerte Sammlung von bunten Kirchenfenstern, die im Laufe mehrerer Jahrhunderte gebildet wurde: vom 14. über das 15. und das 19. bis zum 20. Jahrhundert, mit Beiträgen von Broillet (1917), Cingria (1981), Yoki (1968) und de Castro (1981) – mit others from the 15th and 19th centuries.

Alexandre Cingria kreierte die Tafeln, die die 6 hohen Fenster des Kirchenschiffs schmücken, wo er die Serie der 12 Apostel platzierte. Er ist für seine starke Persönlichkeit bekannt und schuf Werke mit sehr intensiven Farben. Hier sind seine Figuren in Gewänder mit eindrucks-vollen Farben gekleidet. Um Jakobus den Älteren zu bewundern, der neben dem Heiligen Andreas zu sehen ist, muss man sich auf die linke Seite des aktuellen Altars stellen und nach oben schauen.

Stained glass

The collegiate church is home to a remarkable set of stained glass windows, from the oldest, dating back to the 14th, to the 20th century, with works by Broillet (1917), Cingria (1981), Yoki (1968) and de Castro (1981) – with others from the 15th and 19th centuries.

Alexandre Cingria created the panels adorning the six high windows in the nave, where he placed the series of 12 apostles. An artist with a strong personality, he conceived the works with very intense colours. The clothes worn by his figures here feature vibrant hues. To admire St James the Great, next to St Andrew, stand to the left of the current altar and raise your eyes.

Cingria is the founder of the Saint-Luc group, which defends the renewal of religious art in the country. A painter, glassmaker, mosaic artist, decorator and writer, he has created over 200 stained glass windows. He defines himself as an "itinerant painter" and also lived in Romont, where a street is named after him, for a number of years.



4

sugnaux-andre.ch

FRESQUE, CHEMIN DE LA CÔTE

FRESKO, CHEMIN DE LA CÔTE | FRESCO, CHEMIN DE LA CÔTE

Alors que le pèlerin est déjà en route vers d'autres horizons, Romont lui offre un dernier clin-d'œil jacquaire avec la fresque du Chemin de La Côte no 9.

Les pèlerins représentés par André Sugnaux en 2003 sont discrets, même s'ils sont nantis de bourdons, de coquilles, de besaces. Sur un fond de ciel sombre se détachent les astres du «champ de l'étoile», le campus stellae: Compostelle, où fut enseveli puis découvert le corps de saint Jacques.

Les propriétaires ayant tissé des liens d'amitié avec André Sugnaux au cours de plusieurs projets conjoints, c'est naturellement lui qu'ils ont sollicité pour la fresque de leurs façades.

André Sugnaux

Né en 1944, il pratique la peinture, la mosaïque, l'icône et le vitrail. A Saint-Pétersbourg, il devient le premier membre étranger de l'Union des artistes russes. Confronté au drame des gulags, il rend hommage aux victimes de ces camps dans plusieurs œuvres. Il vit et crée dans la région romontoise, en Sibérie, en Algérie, et dans les bidonvilles du Caire.

Während der Pilger bereits wieder zu neuen Ufern aufgebrochen ist, gibt ihm Romont mit dem Fresko im Chemin de La Côte Nr. 9 noch einen letzten Gruß mit auf den Jakobsweg.

Die von André Sugnaux im Jahr 2003 gemalten Pilger sind diskret und mit Pilgerstäben, Muscheln und Schultertaschen ausgerüstet. Vor einem dunklen Himmel leuchten die Gestirne des «Sternenfeldes», des Campus Stellae: Santiago de Compostela, wo der Leichnam des Heiligen Jakobus begraben und später entdeckt wurde.

Die Eigentümer knüpften im Zuge mehrerer gemeinsamer Projekte enge freundschaftliche Beziehungen zu André Sugnaux, daher war es für sie nur logisch, ihm die Realisierung des Freskos auf den Fassaden anzvertrauen.

Just as the pilgrims head off for their next destination, Romont offers them a final glimpse of St James with the fresco at 9, Chemin de La Côte.

The pilgrims depicted by André Sugnaux in 2003 are discreet, even with their staffs, scallop shells and pouches. Against a dark sky you can make out the points of light of the “field of stars” or campus stellae: Compostelle, where the body of St James was buried and later discovered.

The owners had become friends with André Sugnaux during several joint projects and naturally approached him to create the fresco on the façades of their buildings.

Born in 1944, André Sugnaux is a painter, mosaic artist, icon painter and stained glass artist. He was the first foreign member of the Union of Russian Artists in St Petersburg. Having confronted the tragedy of the gulags, he pays tribute to their victims in several works. He lives and works in the Romont region, Siberia, Algeria and the shanty towns of Cairo.

VIA JACOBI 4

FRIBOURG | ROMONT | MOUDON

Fribourg - Romont

→ 27 km – 7h

Romont - Moudon

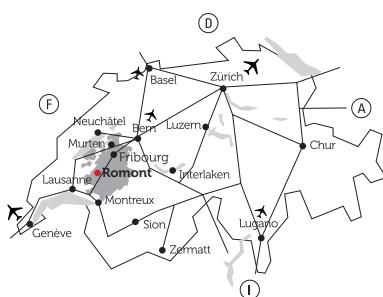
→ 15 km – 3h30



**Office du Tourisme de
Romont et sa région**

Rue du Château 112
1680 Romont
T +41 (0)26 651 90 55
info@romontregion.ch
www.romontregion.ch

 facebook.com/romontregion
 twitter.com/romontregion
 instagram.com/romontregion



LU-VE / MO-FR / MON-FRI: 10:00-12:00 / 14:00-16:00

De mai à fin septembre: ouvert aussi le samedi de 11h à 16h

Jours fériés: ouvert uniquement entre Pâques et le 15 août, de 11h à 16h

Fermé les 24, 26 décembre et 2 janvier.

Von Mai bis Ende September: offen auch am Samstag von 11:00 - 16:00

Feiertage: offen nur zwischen Ostern und dem 15. August von 11:00 - 16:00

Am 24. und 26. Dezember sowie am 2. Januar geschlossen.

From May to the end of September: also open on Saturday from 11am to 4pm

Public holidays: open only from Easter to 15 August, from 11am to 4pm

Closed on 24 and 26 December and on 2 January.

www.fribourgregion.ch

 **Fribourg Region**
SUISSE • SCHWEIZ • SWITZERLAND